ꓩꓸ Sˮ　　　Ɣˉ ꓹꓛˮ　�ꓘˮ　�ꓳ　ꓔⁿ　ꓳꓳ　ꓔⁿ
written out　Miao　songs　driven　land　driven　place　head

ꓡ˅.
words.

_____

　　ꓩⁿ　Ɣˉ ꓹꓛˮ　�ˮ　ꓩ˅　Ɏ̆　ꓳⁿⁿ.　ꓩⁿ　ꓩⁿ ꓔⁿᶜ　Sˮ
　　our　Miao　songs　are　very　many.　we　prepare　write

　　ꓔˏ　　ꓳᵟ:　Ɏⁿ　ꓳᵟ　ꓩ˅　ꓛˮ　ꓳꓳ　ꓔⁿ
　　three　kinds:　one　kind　is　songs　driven　land

　　ꓳꓳ　　ꓳ'ⁿᶜ.　Ɏˉ　ꓳᵟ　ꓩ˅　ꓛˮ　ꓩⁿ ꓔⁿ.　ꓔˏ
　　driven　place.　two　kind　is　song　stories.　Three

　　ꓳᵟ　ꓩ˅　ꓛˮ　Ɏˉ ꓳ'˭　ꓛˮ　ꓔ.　ꓩ'ˉ ꓥˮ　ꓛ-
　　kind　is　songs　new　songs　received.　others　have

5　S̊,　Ɏ̆ Vⁿᶜ ꓩⁿ　ꓳꓕꓳ　Λ̄ ꓕ　ꓩ˅　ꓔˏ　ꓳᵟ
　　still,　but　we　think　important　are　three　kinds

　　ꓚ̊.　V˅　ꓚ̊　S˅　Sˮ　ꓛˮ　ꓳꓳ　ꓔⁿ
　　this.　at　here　first　write　songs　driven　land

　　ꓳꓳ　　ꓳ'ⁿᶜ　ꓔ'ˮ　Λ˅ ꓡꓳ　ꓛⁿ　ꓩ˅　ꓳꓳ　ꓳꓕꓳ
　　driven　place　for　friends　plural　who　driven　think

　　ꓳꓳ　　ꓳ²　ꓩⁿ Ɏˉ ꓹꓛˮ　Ɏˉ ꓳ̊ᵟ　Ɏˉ ꓩ°　ꓚ˅
　　driven　recall　our　Miao　roots　springs　matters

10　ꓚꓳ.　　Ɏˉ ꓡⁿᶜ　ꓳ-　ꓳⁿ ꓚⁿⁿ,　ꓩⁿ　ꓔ˅　Sˮ　ꓛˮ
　　read.　presently　have　time,　we　also　write　song

　　ꓩⁿ ꓔⁿ　ꓳꓔ°　ꓛˮ　ꓳ'˭ ꓛˮ　ꓔ.　ꓔⁿ　ꓛˮ
　　stories　with　songs　new　songs　received.　the　songs

　　ꓳꓳ　　ꓔⁿ　ꓳꓳ　ꓳ'ⁿᶜ　ꓚ̊,　Ɏⁿ ꓚⁿᶜ ꓩˢ　ꓕⁿ　ꓔ°
　　driven　land　driven　place　these,　a lot　say　reach

　　ꓩ˅　　ꓳꓔⁿ ꓳꓳ²　ꓕˢ　ꓔⁿ ꓳ'ⁿᶜ,　Ɏⁿ　ꓔ'ⁿᶜ　ꓕⁿ　ꓔ°
　　that　fighting　seize　country,　one　group　say　reach

　　ꓩⁿ　Ɏˉ ꓹꓛˮ　S˅ ꓩꓳ　ꓚⁿ°　ꓩ̊'　ꓔꓳ,　Ɏˉ ꓳ²
　　our　Miao　beginning　situated　place　where,　after

15　ꓡ°　　Δˉ　ꓳ'ⁿᶜ ꓔꓳ,　ꓚꓳ　ꓡ°　Ɏ̆　ꓳ-
　　come　go to　area　where,　read　come　very　have

Cᆨ⅂ˁ,   ᅟᄃˈ⁻ ᅟᄃˈ⁻   ᄼ⁻ ᄂᆢ   ᄼᄂᄂ   ᄀᄂᄝ   ᄀᆯ"   ᅚᄁ   ᄃᆨ⅂"
value,   alas alas   old folk   plural   who   know   the   songs

ᄎ̃   ᅚᆨ   ᄃᆠ   ᅚᆽ,   ᄀᆯ"   ᄂ_   ᄂ",ᄁᄅ   대ˈ   ᅚᆨ
this   not   many   finish,   we   also   old, go   seek   not

ᅚ"   ᅚᄉ   ᄂᄂ   ᄁᄅ   ᄁᄆ   ᄀᆯ"   ᄃᆨ⅂"   ᅚᆽ.
get   the   old folk   plural   who   know   songs   finish.

ᄼ⁻   ᄂᄉ   ᄎ̃   ᄀᆯ"   ᄂᄉ ᄁᄉ   ᄃˈᄅ   ᅚᄉ   ᄁᄆ   ᄁˈ⁻다ˤ
make   like   this   we   simply   took   the   which   teacher

20   ᄉᆽ ᄉᆢ ᄀᆯᄅ   ᄋᆢ ᄁᄅ ᄃᄉ   ᄋᄆ ᄃᆢ ᄂᄅ   드 ᅦ"
      Yang Yung-xing   Wang Ming-ji   Wu Zhung-lie   they

ᄀᆯ"   ᄃᄅ   ᄂᄆ   끄, ᄉ".   ᄁˈ⁻다ˤ   ᄉᆽ
gather   completed   come   write out.   teacher   Yang

ᄉᆢ ᄀᆯᄅ   ᄀᆯ"   ᅚᄉ   ᄃᆨ⅂"   ᄎ̃   ᄃᆢ   ᄂᄉ   ᄃᄉ ᄃᆨ⅂"
Yung-xing   gather   the   songs   this   use   gone   twenty

ᄀᆯᄂ   ᄃᄉ ᄃ", 드   ᄀᆯ"   ᅡ⁻   ᄁᄅ   ᄼ̆   ᄁ⁻
years   time,   he   gathered   arranged   that   very   have

ᄉᆽ   ᄃᄆ.   ᄀᆯ"   ᅡᄆ   ᄂᄉ   ᄁᄅ   드   ᅡ⁻
order   so it is.   we   follow   like   that   he   arranged

25   끄, ᄉ".   드   ᄁᄅ   ᄃˈ ᄃᄃᄆ   드   ᄉᄅ 다ᄅ
      wrote out.   in order   that   remember   his   thoughts

ᄉᆽ ᄉᄆ   ᄀᆯ"   ᄉ"   드   ᄂᄉ   ᄁᄅ   ᄀᆯ"   ᅚᄉ
strength   we   write   his   words   which   gather   the

ᄃᆨ⅂"   ᄎ̃   ᄉᄉ   ᄎ̃.
songs   this   at   here.

ᄼ⁻ ˈᄁ"   ᄝᅵ⁻   ᄀᆯ" ᄃˈᄅ   ᄼ⁻ ᄃᆼ   ᄼ⁻ ᄁᆢ   ᄃᄉ   ᄁᄅ   ᄃˈᄆ
Miao   rope   knot   roots   springs   matters   which   pass

ᄂᄅ   ᄁˈ_   ᄘ̈   ᄂᄉ.
gone   forward   head   words.

――――――――――――――――――――

ᄼ"   ᄁ⁻   ᄼ⁻ ᄁᆢ,   다"   ᄁ⁻   ᄼ⁻ ᄃᆼ,   ᅚˁ ᄃˁ
water   has   springs,   trees   have   roots,   people

ᄁ⁻   ᄃ̃,   ᅦᄉ   ᄁ⁻   ᅚᄉ   ᅚᄂ,   다ᆢ
have   forebears,   also   have   person   able,   with

M053 Document L Preface TX   2

ㄒᵛ　　　　ㄐ" ㄒ˞.　ㄐⁿ Ɣ¯ '�"　　Ϲᵛ　　　ㄐᵥ　　Ĉ Ĉ　ㄒ"
person　wise.　our Miao matters　which　now　get

Ϲˀ Ϲㄈⁿᵒ　　　　Ĉ,　ㄐᵥ　ㄒ'"　　Ĺ Ɉˣ Lₙ　　　Ϲᵛ
remembrance this,　are　from　Zhyu-shi-lao　matters

ㄐᵥ　　　Ϲⁿᵒ　　　ㄒ"　　Vˀ　Ϲㄈₙₙ　ㄐₔ Ɣ¯ ㄐ°,
which　situated　mountain　rock　broken　beginning,

十。　　Δ¯　Λ৻ ㄈⁿᵒ Lⁿ ㄒₙ　ㄒ'ⁿᵉ　Λ৻ 十'　　ㄒᵛ ㄈⁿ
reach　go to Man Li-dao　plus　Man Cao　descendants

ㄐᵥ　Lₒ　Ϲㄈₙₙ　Š Ϲₒ　Ɉ¯ �ₔ　�ᵛ 十ₔ Lₙ　ㄒ'ⁿᵉ
who　came　arrive Sao-no　Weining　Zhaotung　plus

ㄐⁿ　ㄈⁿ Ϲₙₙ　Ĉ.　ㄒᵥ Ϲㄒⁿ Ϲㄒᵛ Ɉˀ ïˀ Ɉₔ　Ϲᵛ　　ㄐᵥ
our　time this.　before after　all　matters　which

Ɣ¯ Lₙ　　ㄆⁿ　　Ɉˀ　ㄱₙ ㄒ৻ Lₒ　Ÿ,　ㄒᵛ
old folk　plural　whatever said out come that,　all

ㄒ'"　Ϲㄐ"　Ϲㄒₒ　ㄐⁿ ㄒₙ　Ϲㄈⁿᵒ　　Ϲⁿᵉ　　ㄒ¯
use　songs　with　stories　remember　completed　only

ㄒ˞.　　Ɣ¯ 'macro" Ϲ十　ㄈⁿ　ㄒ'"　Ɉ" Ϲㄒᵛ Ϲㄈ₋ ㄒⁿ Ɣ°
finish.　Miao books　thus　from　Heaven's Nzha-di-ao

ㄒ'ⁿᵉ　　Ϲ△ⁿᵉ ㄒⁿ ɢᵥ Ϲ十ᵥ Ɉ"　　ㄐₔ　　　ㄒ'ₗ
plus　Earth's Nggu-nzai-shao　beginning　document

ㄒ৻　　　ㄈ₋　Ϲㄈⁿᵒ　Ϲᵛ　Lₒ,　十。　ɢᵥ Ϲ十¯
gather up　only　remember　work come,　reach　Nggu-nza

ㄈⁿ Ϲₙₙ　ㄒ¯　ㄱⁿ　ㄆ₋　ㄒ˞.　ㄒᵥ　ㄆ₋　ㄐᵥ
time　alone　not　have　finish.　then　there was　who

ㄒ'"　�blⁿ　Ɣ¯　ㄐⁿ ㄈ'ₙ৻ Lₒ　Ϲㄈⁿᵒ　Ϲᵛ
use　rope make knot come　remember　matters

ㄒ'ⁿᵉ,　　Ɣ¯ Ɉˀ Lₒ Ɣⁿ Ϲₙᵉ Ɉ৻　Ϲᵛ　ㄐᵥ Ɣ¯ Sⁿᵉ
as well,　after come a lot matters which heart

Ϲㄈⁿᵒ　　　　ㄈⁿᵉ,　ㄱⁿ　Ϲ十ₙ　ㄐᵥ　ㄈₙₗ
remember completed,　not completely were many

finish. I look out kind matters this are very

important. make like this I from 1932 year

beginning, wrote reach 1952 year, between have

twenty years time gradually make out that

completely. the songs this which get teachers

Yang Zhi, Yang Ya-ko, Tao Zi-gai,

Pan Xie, Zhang Ming,

Zhu Zhen-ming, Yang Nggai-xing, Li Nggai-gung,

grandmother Hmao-zu-mu, they number this old folk

plural sang completed wrote out come, then get

teacher Wang Ming-ji help take the book songs

this their former latter divide cause have

order completed. I also check cause completely

as well, take them make out book come, cause

us get way remembrance. volume book this name

that, Miao rope knot roots springs matters

ꑺ ꊿ ꇉ.
which pass gone.

� make volume book this heart think that want

help all cause get know Miao matters which

pass gone only. make like this use letters

old write out come. between if there are words

which say not completely, letters write wrongly,

matters say not clear, hope all correct cause

good. situated our heart think after want also

make one volume which write letters new, which

clearer volume book songs old this. volume songs

this there are twenty-one pieces, divide make

items come all there are thirty-one pieces.

1952. 10. 23 Yang Yung-xing situated Shimenkan

follow like that teacher Yang Yung-xing thoughts

with reckon time come say, we considered that

30

�ꞩ ... ꭓ ꓔꞏ꓾ ꓢꞏ ꓔ ꓡ. ꓾ ꓦ ꭓ ꓔꓽ

use letters new   write out out come. but letters

ꭓ ꓝ'꓿ ꓲ' ꓘ ꓶ ꓡ   ꓥ   ꓔ ꓚꓜ,   ꓔ ꒒   ꓘꭒ

new   all not yet learnt carefully, people who

ꓘ꓿ ꓘ ꓢ. ꓚ. ꭓ ꓡ ꓚ ꓘ ꓔꭒ

know not count many. make like this we then

ꓔꞏ꓾ ꭓ ꓔ ꓚꓜ ꭓ ꓡ ꓘꞏ ꓢꞏ. ꓔ ꓚꓜ ꓚ

used letters old   write out. the songs this

ꓘ ꓔ ꓔꭒ ꓘ ꓔꞏ ꓔꞏ. ꓔ ꓘꭒ ꓘ ꓕ

below all not have finish. the that we follow

35

ꓘꞏ ꓢꞏ   ꓚ, ꓔꭒ ꓔꞏ꓾ ꓥ ꓡ   ꓚ   ꓡ ꓚ

write out this, all from friend situated Beijing

ꓢ ꓡ ꓔ, ꓚ ꓘꭒ ꓘ ꓘꞏ ꓢꞏ ꓚ ꓚ

send come only, if that not write out quickly

ꓚꓚ' ꓘꭒ ꓥ ꓔ꓾ ꓸ ꓡꞏ. ꓘ ꓘꞏ ꓢꞏ ꓔ

fear that will get lost gone. we write out the

ꓚꓜ ꓚ ꓘ ꓡ ꓘ꓾ ꓘ ꓚꓕ. ꓦ ꓡ

songs this we also know not complete. but like

ꓚ   ꓚꞏ ꓘꭒ ꓚꞏ ꓥ, ꓔ ꓘꭒ ꓦ ꓚ꓾,

this places which error, truly that very many,

40

ꓔ ꓚ ꓥ ꓡ ꓳ ꓚ ꓢ ꓔꭒ ꓸ ꓘꭒ

hope friends plural read away then correct that

ꓚꓔ' ꓘ. ꓱ꓾.

clear cause good.

ꓘ ꓔꭒ ꓘꞏ ꓔ ꓚꓜ ꓚ ꓢꞏ ꭓ ꭓ

we then print the songs this write make one

ꓚ, ꓘ ꓚꓔ ꓚ ꓘꞏ ꓚꓕ, ꭓ 'ꓔ꓾ ꓚꓜ

volume, we think allow cause name, Miao songs

ꓚꓔ ꓔ ꓚꓔ ꓚꞏ, ꓦ ꓘꭒ ꓔ ꓚ

driven land driven place, because the matters

45

ꓘꭒ ꓚꞏ꓾ ꓡꞏ ꓚ ꓔꭒ ꭓ ꓚꓜ ꓲ' ꓔꞏ

which past gone this all make songs sing out

come　so it is.　the　songs　this　are　old folk

plural　those,　group　sing　show　group　completed

come　remember.　not　so　that　have　book　write

remember　completed.　make　like　this　we　only　able

50 read　like　stories　one　kind　alone　so it is,　but

Miao　situated　of old　make　connector　oxen　plough

horses　pack,　resemble　corn　ragged,　resemble　calf

orphan,　eat　bitterness　thus　limit,　break　heart

reach　bottom,　this　is　matter　is　true.　now　we

55 get　Communist　party　help　lead,　pass　good　time.

we　must　use　strength　encourage　teach　our　own

children,　use　heart　study　books,　copy　wise

knowledgeable,　and　world　glory,　cause　resemble

corn　which　mature　connector　save　situated　loft,

60 resemble　bull　lowing　three　times.

ꓘⁿ   �системⁿ, S"   Tⁿ   ꓛꓧ"   Ċ   T"   ꓮ'˘ ꓛTˤ   ꓥꝪ
we   write out   the   songs   this   get   teachers   Yang

ꓞ°⁶ ꓞⁿ⁶   ꓞᵛ ꓞⁿ" ꓧꝪ   ꓞᵛ ꓧ" ꓞᵋ   ꓛTₒ   ꓮ'˘ ꓥ"
Zhung-xing   Zhu Xiao-gang   Zhu Kai-fen   with   other

ꓥᵛ ꓡ   ꓢₙ   ꓛꓧꝪ   ꓞᵥ   ꓞⁿ".   ꓛⁿᵒ   Vᵥ
friends   plural   help   which   much.   situated   at

Ċ   ꓞ'ꓹ ꓡ   ꓛꓹ ꓕ".
here   thank   them.

65   1981. 7   ꓞꝪ ꓧᵛ Rᴢ,   ꓥꝪ ꓞ°⁶ Tꓹ   ꓛⁿᵒ
     1981.7   Zhang Fei-ran,   Yang Zhung-de   situated

ꓞ˘ ꓢꓹ.
Weining.